

Умудова Эльмира Садррадин гызы
Бакинский славянский университет
elmira.umudova@gmail.com

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА ЗАНЯТИЯХ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА В АЗЕРБАЙДЖАНЕ

Ключевые слова: украинский язык, обучение, пословицы, поговорки, занятия в университете

Açar sözlər: Ukrayna dili, təhsil, atalar sözləri, universitetdə dərs

Key words: Ukrainian, education, Proverbs and sayings, lesson in University

Пословицы и поговорки – это сокровищница народной мудрости, моральный свод правил жизни. Они описывают жизнь и носят воспитательную направленность. В них закреплён опыт народа.

Содержание пословиц и поговорок неисчерпаемое. Они дают возможность создать образ, отобразить пейзаж, исторический период, передать переживания, радость, горе. Фразеологизмы – это, своего рода, не писанные этические законы, которых необходимо придерживаться в жизни. Изучение их углубляет знания, воспитывает, пополняет словарный запас.

Язык становится бедным и примитивным без фразеологизмов. И наоборот, язык богатый фразеологизмами – красив, многообразен, ярок. Иногда бывает так, что только благодаря стойким словосочетаниям можно выразить свою мысль, свои чувства. Но этому надо учиться.

В процессе изучения украинского языка как неродного стоит уделить внимание изучению фразеологических единиц. Студенты, для которых украинский язык не является родным, обладают знаниями фразеологии родного языка, в которых отражены и страноведческие, и культурологические национальные концепты. Проводя определённую работу над фразеологическими оборотами, в том числе и сопоставительный анализ украинских и азербайджанских пословиц и поговорок, студенты могут накопить достаточный материал для полноценного использования фразеологических единиц в своей речи. Однако стоит отметить, что усвоение фразеологических единиц студентами в азербайджанской аудитории представляет собой постепенный и длительный процесс.

В ходе каждого практического занятия преподаватель должен уделять время работе с устойчивыми словосочетаниями. Для этого необходимо разработать и внедрить в процесс обучения специальные задания и упражнения по фразеологии, к которым можно отнести и толкование фразеологизмов, а также работу со словарем. Стоит отметить, что студенту не говорящему или плохо говорящему на украинском языке трудно употреблять фразеологизм без осознания его значения. Поэтому в данном случае важно проводить анализ фразеологического оборота, обращаясь к его семантике.

Использование пословиц и поговорок при обучении грамматике

Использование пословиц и поговорок является одним из самых эффективных приёмов расширения и углубления знаний учащихся. С одной стороны это является средством выражения мысли, а с другой - реализуя изучаемые формы или конструкции в речи, пословицы и поговорки как нельзя лучше способствуют автоматизации и активизации грамматических форм и конструкций.

Так, в пословицах и поговорках с глаголами повелительного наклонения глаголы обозначают действия, а пословицы и поговорки с такими глаголами воспринимаются как совет, просьба, предложение, пожелание, разрешение и запрещение.

Не відкладай на завтра те що можна зробити сьогодні. – Bugünkü işi sabaha qoyma.

Умій сказати умій і замовчати. - Danışmağı bil danışmatağını da.

Не говори, що знаєш, але знай, що говориш. - Bilmədiyini danışma, danışdığını bil.

Практика показывает, что в процессе освоения степеней сравнения прилагательных и наречий не встречаются так много трудностей, если материал предлагается в виде пословиц и поговорок. *Слово не стріла, а глибше ранить. - Qılınc yarası sağalar söz yarası sağalmaz.*

Дружба дорожча за золото. - Dostluq qızıldan dəyərlidir.

Пословицы и поговорки рационально использовать в качестве примеров для изучения обобщённо-личных предложений. С помощью таких пословиц и поговорок учащиеся понимают особенности обобщённо-личных предложений. Они, в первую очередь, являются предложениями, не имеющих подлежащего в своём составе, и те, где сказуемое в предложениях является глаголом

второго лица единственного числа изъявительного и повелительного наклонений или глаголом третьего лица множественного числа изъявительного наклонения.

На все свій час. - Hər şeyin öz vaxtı var.

Использование пословиц и поговорок для обучения лексике

Использование пословиц и поговорок в обучении украинскому языку позволяет употреблять их не только при объяснении многих грамматических явлений, но и для обогащения лексического запаса.

Пословицы и поговорки могут употребляться в упражнениях на развитие речи, в которых они используются в качестве стимула. Одну и ту же пословицу или поговорку можно интерпретировать по-разному. Поэтому, на основе данной пословицы или поговорки учащиеся учатся выражать свои собственные мысли, чувства, переживания, т.е. демонстрируют различные способы их размещения в речи. Поэтому, использование пословиц и поговорок на уроках украинского языка развивает творческую инициативу учащихся через подготовленную и неподготовленную речь.

Знание украинских пословиц и поговорок обогащает словарный запас учащихся, помогает им усвоить образный строй языка, развивает память, приобщает к народной мудрости. В некоторых образных предложениях, содержащих законченную мысль, обычно легче запоминаются новые слова.

Например, можно облегчить работу по запоминанию цифр, которая обычно вызывает трудности у обучаемого, призвав на помощь пословицы и поговорки, включающие в себя цифры.

Сім разів відміряй, а один раз відріж. - Yüz ölç bir biç.

Як свої п'ять пальців – Beş barmaq kimi tanımaq.

Для стимулирования общения на украинском языке обсуждаются интересные поговорки. Можно использовать целую серию пословиц для формирования продуктивных лексических навыков, например, на тему «дружбы и любви к Родине»

Дружба дорожча за золото. - Dostluq qızıldan dəyərlidir

В лиху годину пізнаєм вірну людину. - Dost dostu yaman gündə gərəkdir.

Кожен кулик своє болото хвалить. - Hər quşa öz yuvası doğmadır.

Doğta yurd şirin olar. - Рідний край — земний рай.

Заучивание пословиц и поговорок не только развивает память учащегося, но и позволяет научиться адекватно отбирать лексические единицы и развивает эмоциональную выразительность речи. Работа с пословицами и поговорками стимулирует интерес учащихся к работе со словарем.

Использование пословиц и поговорок для знакомства с украинской историей, культурой и характером украинского народа

Узнать символическое значение животных в украинской культуре с помощью изучения поговорок, связанных с «животными».

Їсть за вовка, робить за комапа. - Ortada yeyib qıraqda gəzir

Слово не горобець: вилетить – не вніймаєш. - Söz ağzından çıxdı sənin deyil.

Кожен кулик своє болото хвалить. - Hər quşa öz yuvası doğmadır.

В процессе обучения этим поговоркам сначала нужно объяснить их значение, а потом попросить студентов сравнить их с азербайджанскими поговорками, связанными с «животными».

В следующих украинских пословицах и поговорках отражаются разные черты украинского характера.

Не соромно не знати, соромно не вчитись. - Bilməmək eyib deyil, soruşmataq eyibdir.

Очі, щоб бачити, розум, щоб знати. - Göz görmək üçün, ağıl bilmək üçün.

Розум не в віці, а в голові. - Ağıl yaşda olmaz, başda olar.

Вода камінь точить. - Dama dama göl olar.

І від солодких слів буває гірко. - Şirin söz də acılı ola bilər.

По одягу зустрічають, а по розуму проводжають. - Geyiminə görə qarşılyib ağılınə görə yola salarlar.

В заключение можно сказать, что украинские пословицы и поговорки, как один из приёмов обучения украинскому языку азербайджанских студентов, не только способствуют эффективности обучения, соответствуют интересам и потребностям учащихся, а также повышают мотивацию к изучению украинского языка, но и всегда дают учащимся возможность проникнуть в самые глубины культуры и познакомиться с моделью украинской национальной картины мира.

Литература:

1. Дерев'яненко Л. Вивчаємо фразеологізми. //2000 – №2.
2. Українські прислів'я та приказки. – К. Дніпро, 1983.
3. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник./Л.Г. Савченко – Х.: Прапор, 2004 – 462 с.
4. Б.Г.Таирбеков Краткий азербайджанско-русский словарь паремий. Маариф 1983.
5. Хамидова Н. Т., Мадаминова Н. Р. Использование фразеологических оборотов в процессе изучения русского языка как неродного // Молодой ученый. — 2016. — №8. — С. 1180-1182. — URL <https://moluch.ru/archive/112/28504/> (дата обращения: 15.04.2019).
6. Использование русских пословиц и поговорок в обучении русскому языку китайских студентов. Чжан Цзюань <https://cyberleninka.ru/>

Azərbaycanda atalar sözlərinin və zərf ifadələrinin Ukrayna dili dərslərində istifadəsi

Xülasə

Bu elmi iş Azərbaycan tələbələrinə Ukrayna dilinin tədrisi zamanı atalar sözləri və zərf məsələlərinin istifadəsinə həsr olunub. Tədqiqatın məqsədi və vəzifəsi atalar sözlərinin köməyi ilə Ukrayna dilinin öyrənilməsinin motivasiyasını artırmaqdır. Məqalədə tədris zamanı Ukrayna atalar sözlərinin köməyi ilə qrammatikanın, leksikanın və Ukrayna ədəbiyyatının və mədəniyyətinin öyrənilməsindən danışılır. Tədqiqat xüsusi maraq daşıyır, çünki bir tərəfdən, atalar sözlərinin köməyi ilə Ukrayna mədəniyyəti haqqında daha geniş biliklərə malik olmaq olar, digər tərəfdən isə - aktiv sözlərdən, ifadələrdən və konstruksiyalardan istifadə etmək olar.

The use of proverbs and sayings at the lessons of Ukrainian language in Azerbaijan

Summary

This work is devoted to such an urgent issue as the use of proverbs and sayings in teaching the Ukrainian language to Azerbaijani students. The aim and objective of this study is to increase the motivation for learning the Ukrainian language and the success of its assimilation with the help of using Ukrainian proverbs and sayings. The article points to the need for teaching grammar, vocabulary and acquaintance with Ukrainian history and culture when using sayings and proverbs. The study is of particular urgency, for, on the one hand, with the help of proverbs and proverbs, one can gain a deeper understanding of Ukrainin culture, and on the other, learn to use active words, expressions and constructs.

Рецензент: доц. Г.М.Агазаде